ব্রিটিশ মিত্রাজয়মের কতকগুলি

বাঙ্গালা কাগজ পত্র

-অন্ ভাগান্ত ভিন্ন অন্ত প্রকৃতির বহু শব্দও অন্ ভাগান্ত শব্দের ন্যায় রূপ প্রাপ্ত হয়। অহন্ অহন্; উধন্—উধস্—উধন্; অস্থি—অস্থন্; অক্ষি—অক্ষন্; দধি—দধন্; যকৃৎ—যকন্, শকৃৎ—শকন্; ইত্যাদি।

(ঙ) ইন্, মিন্ ও বিন্ ভাগান্ত তদ্ধিত শব্দ। এই সকল শব্দও অ-স্ত্রীলিঙ্গ। এই সকল শব্দে ইন্ বিন্ ও মিন্ প্রত্যয়ের ই-কারে স্বরস্থিতি।

(চ) (১) অৎ ও অন্ত্ ভাগান্ত কৃদন্ত শব্দ। এই সকল শব্দে ধাতুর গণ অনুসারে স্বরস্থিতি। অনিয়মের উদাহরণ বেশী নাই। তিঙন্ত প্রকরণে এ বিষয় বলা হইয়াছে[১]। শেষ স্বরে স্বরবান্ কতিপয় শব্দের স্বর দুর্ব্বল রূপে প্রত্যয়-স্থ হইয়া যায়। অদন্ অদতে, অদতঃ, অদতি।

(২) মন্ত্ ও বন্ত্ ভাগান্ত তদ্ধিত শব্দ। ইহারা বিশেষণ। পুংলিঙ্গ প্রথমার একবচনে অকারের বৃদ্ধি (-মান্ -বান্) ভিন্ন পূর্ব্বশ্রেণীর সহিত ইহাদের কোনও বিশেষ নাই। ইহাদের স্বর কোনও অবস্থাতেই পরে সরিয়া যায় না। পশুমান্, পশুমন্তা, পশুমতী, পশুমন্তঃ পশুমৎসু, ইত্যাদি।

(ছ) -বাংস্ ভাগান্ত কৃদন্ত শব্দ। ইহাদের কৃৎ-প্রত্যয়ে (বাংস্, বৎ, বস্, উষ্) সুব্যবস্থিত স্বরস্থিতি। বিদ্বান্, বিদুষে, তস্থুষি, বিদ্বদ্ভিঃ।

(জ) ঈয়স্ (যাংস্ ও য়স্) প্রত্যয়ান্ত আতিশয্য-বাচক (comparative) বিশেষণ শব্দ। পূর্ব্ববর্ত্তী ধাতুতে সু-ব্যবস্থিত স্বরস্থিতি। শ্রেয়ান্, শ্রেয়সা, গরীয়ান্, গরীয়সি, ভূয়াংসি।

ঙ। সর্ব্বনাম শব্দ।

(অ) উত্তম ও মধ্যম পুরুষের সর্ব্বনাম। লিঙ্গ অনুসারে ইহাদের রূপের বিভিন্নতা নাই। স্বরস্থিতি সুব্যবস্থিতভাবে শব্দের মূল উপাদানে বর্ত্তমান।

একবচন :—		দ্বিবচন :—	
অহম্	ত্বম্	আবাম্	যুবাম্
মাম্, মা	ত্বাম্, ত্বা	আবাভ্যাম্	যুবাভ্যাম্
ময়া	ত্বয়া	আবয়োঃ	যুবয়োঃ
মহ্যম্, মে	তুভ্যম্, তে	নৌ	বাম্
মৎ	ত্বৎ		
মম, মে	তব, তে		
ময়ি	ত্বয়ি		

১। সা° প° পত্রিকা, ১৩২৯, ১ম সংখ্যা—২০-২৯ পৃ°।

বহুবচনে :—

বয়ম্ অস্মান্ অস্মাভিঃ অস্মভ্যম্ অস্মৎ অস্মাকম্ অস্মাসু নঃ

যূয়ম্ যুষ্মান্ যুষ্মাভি যুষ্মভ্যম্ যুষ্মৎ যুষ্মাকম্ যুষ্মাসু বঃ

একবচনে মা, মে, ত্বা, তে, দ্বিবচনে নৌ, বাম্, বহুবচনে নঃ, বঃ, এই কয়টী পদে স্বর নাই। বাক্যাদিতে ইহাদের প্রয়োগ নাই। এগুলি অপ্রধান পদ। তে জয়তঃ (জয়শীল তোমার), বো বৃতাভ্যঃ (আবদ্ধ তোমাদিগের জন্য) এবং নস্ ত্রিভ্যঃ (আমাদের তিন জনকে) প্রভৃতি স্থলে ঋগ্বেদে বিশেষণের ন্যায় ইহাদের প্রয়োগ দেখা যায়। অথর্ববেদে 'মৎ' পদেও স্বরের অভাব দুই এক স্থানে পাওয়া গিয়াছে।

কয়েকটী প্রাচীন রূপ :—ত্বা (ঋ° তৃতীয়া একবচন); মে (ব্রা° সং চতুর্থী একবচন) ও মে; চতুর্থী বা ৭মীর বহুবচনে অস্মে ও যুষ্মে; ইহাদের শেষ স্বর প্রগৃহ্য। যুষ্মান্ স্থানে স্ত্রীলিঙ্গে যুষ্মাঃ পদ দুইবার বাজসনেয়ি সংহিতায় আছে। '-ভ্যম্' (৪র্থী বহুবচন) স্থানে কয়েক স্থলে '-ভ্য' প্রত্যয় আছে। ষষ্ঠীতে অস্মাক ও যুষ্মাক আছে। ত্বম্ স্থানে তুঅম্ আছে।

দ্বিবচনে প্রথমায় আবম্ ও যুবম্ পদের প্রয়োগই প্রাচীন ভাষায় পাওয়া যায়। দ্বিতীয়ায় হইত আবাম্ ও যুবাম্। তৃতীয়ায় যুবভ্যাম্ ও যুবাভ্যাম্ (ঋ°), পঞ্চমীতে যুবৎ (ঋ°) ও আবৎ (তৈ° স°), ষষ্ঠী-সপ্তমীতে যুবোঃ (ঋ°) আছে।

এই পদগুলির গঠনে নানা (অন্ততঃ ৫টী শব্দ ও অবশিষ্ট প্রত্যয়) উপাদানের একত্র সমাবেশ দেখা যায়। একবচনের মকারাদি পদগুলির পূর্ব্বে 'অস্-' জুড়িয়াই বহুবচন হইয়াছে : অস্-মৎ, অস্-মভ্যম্। দ্বিবচনের পদগুলির সহিত একবচন বা বহুবচনের কোনও মিল নাই। প্রথমার সহিত অন্য বিভক্তি বিচ্ছিন্ন। ভাষার বিকাশ বিষয়ে চিন্তা করিবার বহু উপাদান এখানে আছে। অস্মাক ও যুষ্মাক শব্দের নপুংসক একবচন যেন অস্মাকম্ ও যুষ্মাকম্।

(আ) প্রথম পুরুষের সর্ব্বনামেও স্বরস্থিতি ব্যবস্থিত। এখানে তিন লিঙ্গের ভেদ আছে।

একবচন							
পুং	সঃ	তম্					
		তেন	তস্মৈ	তস্মাৎ	তস্য	তস্মিন্	
নপুং	তৎ	তৎ					
স্ত্রী°	সা	তাম্	তয়া	তস্যৈ	তস্যাঃ	তস্যাঃ	তস্যাম্

ব্রিটিশ-মিউজিয়মের কতকগুলি বাঙ্গালা কাগজ-পত্র*

ব্রিটিশ-মিউজিয়মের পুস্তকাগারে যে বাঙ্গালা পুথি ও কাগজ-পত্র আছে, ১৯০৫ সালে শ্রীযুক্ত জে. এফ্. ব্লুমহার্ট্ মহাশয় তাহার এক বিবরণী † প্রকাশিত করেন। এই বিবরণী হইতে দেখা যায় যে, এই সংগ্রহে প্রাচীন বা উল্লেখযোগ্য পুথি তেমন কিছুই নাই। সংখ্যাতেও এই সংগ্রহ নগণ্য। কৃষ্ণদাস কবিরাজের শ্রীচৈতন্যচরিতামৃত, গুণরাজ খানের শ্রীকৃষ্ণবিজয়, বৃন্দাবন দাসের ভক্তিচিন্তামণি, কৃত্তিবাসী রামায়ণ, মুকুন্দরামের চণ্ডীকাব্য, কাশীরামের মহাভারত, অন্নদামঙ্গল—এই প্রধান বইগুলি এই সংগ্রহে আছে; কিন্তু কোনও পুথি অষ্টাদশ শতকের পূর্ব্বের নহে। অধিকাংশ পুথি ও অন্য বাঙ্গালা কাগজ-পত্র বাঙ্গালা-ব্যাকরণ-রচয়িতা হাল্‌হেডের সংগৃহীত। বাঙ্গালা সাহিত্যের পুথি ভিন্ন অন্য কতকগুলি বাঙ্গালা নথী-পত্র চিঠি প্রভৃতিও আছে। বিবরণীতে ব্লুমহার্ট্ সাহেব তাহাদের পরিচয় দিয়াছেন। সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় প্রকাশের উপযোগী মনে করিয়া এই সকল নথী-পত্র হইতে কতকগুলি নকল করিয়া আনিয়াছি। এই পত্রাদির সম্বন্ধে বিশেষভাবে আলোচনা করিবার মত জ্ঞান ও অবসর আমার নাই, কিন্তু যাঁহারা অষ্টাদশ শতকের বাঙ্গালার ইতিহাস ও সাহিত্য চর্চ্চা করিতেছেন, তাঁহাদের কাছে ইহার মূল্য থাকিতে পারে। (মূল কাগজে যেখানে পংক্তি শেষ হইয়াছে, সেই স্থল নির্দ্দেশের জন্য এই প্রবন্ধে মুদ্রিত পত্রাদিতে [/] চিহ্ন দেওয়া হইল ।)

[১]

Sloane 3201. G. একখানি পত্র।

/৭শ্রীশ্রীহরিঃ

মহামহিম শ্রীযুত কাপতান / মেস্ত্রী ইস্টবিনসেন সাহেব জীউ / মহোগ্রপ্রতাপেষু—

বন্দে খেদমতগার পরওরদে নমক শ্রীকৃষ্ণকান্ত / সর্ব্বগুণঃ কোরনিষ বন্দগি নিবেদনঞ্চ আগে সাহে/বের উমর দৌলত জেআদা হামেসা ৺স্থানে/চাহি তাহাতে এখানকার কুসল বিসেষ শ্রীযুত/সিবি ফতাজী কলিকাতা জাইতেছেন জে বিসএ/ সাহেবজী কহেন মুনেস গৌর করিবেন আর/ শ্রীযুত সিবি সাহেব জেমন সাহেবেরদিগের/কর্ম্মে তাহা জানিতে-ছেন অতএব জে বিহিত তাহা/ করিবেন নিবেদন ইতী—৪ শ্রাবণ।

---

* ১৩২৯ বঙ্গাব্দে বঙ্গীয়-সাহিত্য-পরিষদের চতুর্থ মাসিক অধিবেশনে পঠিত।

† Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu & Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum by J. F. Blumhardt, M. A.

পত্রের শিরোদেশে পুনর্লিখন—

এ পত্রে শ্রীযুত রসিকলাল/জী সেলাম লিখিতে কহিলেন / সেলাম জাহির হবেক—

চিঠিখানি ঈস্ট্ ইণ্ডিয়া কোম্পানীর কোনও কর্ম্মচারী কর্ত্তৃক লিখিত। 'শ্রীযুত কাপতান মেস্ত্রী ইস্টবিনসেন সাহেব' (=কাপ্তেন মিস্টার স্টিভেন্‌সন ?—ব্রু হার্ট সাহেব এই নামটী কিন্তু Captain Wilson ধরিয়াছেন) কবে কোথায় ছিলেন, আর 'গিবি কৃতাজী' বা কে ছিলেন ও সাহেবদের কোন্ কর্ম্মে বা সহায়ক ছিলেন, তাহা বলিতে পারি না। অষ্টাদশ শতকে বাঙ্গালায় কোম্পানীর দেশী ও ইংরেজ কর্ম্মচারিগণের স্থিতি ও গতিবিধি আলোচনা করিলে, পত্রোল্লিখিত ব্যক্তিত্রয়ের পরিচয় মিলিতে পারে। দ্বিতীয় পত্রে এক স্টিভেন্‌সন্ সাহেবের কথা রহিয়াছে। এই দুই চিঠিতে উল্লিখিত ব্যক্তি একজন হইতে পারেন।

পত্রের মধ্যে এই ফারসী শব্দ কয়টী উল্লেখযোগ্য। বন্দে=বান্দা=বন্দহ্=দাস; খেদমতগার=আজ্ঞাকারী, সেবক; এখনকার বাঙ্গালায় 'খানসামা'; পরওয়রে নমক=লবণ (অর্থাৎ অন্ন)-পুষ্ট; কোরনিষ=কুরনিশ্; গৌর করা=প্রণিধান করা।

[২]

Sloane 4090. Fol. 19. একখানি পত্র। ১১৩৩ সাল=১৭২৭ খ্রীঃ

/৭শ্রীশ্রীরাধাকৃষ্ণ=

স্মরনং—

নকলপত্র মোকাম ভাগলপুরের—

শ্রীগুরুবক্স রোডার লিখন—

স্বস্তী সকলমঙ্গলালয় /

শ্রীযুত মে০ হেমটেম সাহেব শ্রীযুত মে বরাড্ডিল সাহেব / শ্রীযুত মে০ কেটরেট সাহেব শ্রীযুত কা০রবলেষ সাহেব / আজ্ঞাকারী সদাপোষ্য শ্রীগরুবক্স রোডা ৺ সেলাম বহুত ২ / লিখনং নিবেদনঞ্চ। আগে সাহেবের দৌলত কী জেয়াদা হামেসা / ৺ স্থানে প্রার্থনা করিতেছী তাহাতে অত্রানন্দ বিশেষঃ—/ এখানকার চোপদারের সমাচার পুর্ব্বে নিবেদন পত্র লিখি / য়াছী পরে ২২ মাঘ রবিবারে মুরসীদাবাদ হইতে

শ্রীযুত নবাব / সাহেবের তরফ এক সওয়ার ও দস্তক এখানে আসীয়াছে কহে—/ মাল ইঙ্গরেজের নহে ইঙ্গরেজ মুরসীদাবাদে মুচলকা / দিয়াছেন তোমরা আপন মাল লইয়া ইঙ্গরেজের সঙ্গে বেবকাওতে / মহষুল মারিয়া আসীয়াছ। আমারদিগের সহিত রদবদল / অনেক জাইতেছে। পুনশ্চ করার হইল আমরা ইঙ্গরেজ সাহেবের / লিখন এবং শ্রীযুত নবাব সাহেবের লিখন আনাইয়া দিব / ইহা নিবেদন লিখি মাল সাহেবলোকের আমী চাকর / ইঙ্গরেজের। কাসীমবাজারে সাহেবের লিখন জায় মে° / ইষ্টীবিনশেন সাহেবেকে জতোউচীত লিখন করিয়া পাঠাইতে / আঙ্গা হইবেক সেখান হইতে শ্রীযুত নবাব সাহেবের এক লিখন / আইষে জে ভাগলপুরে ইঙ্গরেজের নমক উতরিয়াছে গমাস্তা / লোক খাতিরজমাতে খরিদ ফোরক্ত করহ আমরা সওয়ার / চোপদারের আমদানীতে ভয় করি নাই আমল তেমত দি নাই / মাল ইঙ্গরেজের আমরা চাকর খামীন্দের বলেই সক্তি করিতেছী / খামীন্দের নামদরম্যান থাকীতে কোন পরয়া নাই মাল ইঙ্গরেজের / নহে এই ধোকাতে খরিদার বন্ধ করিয়াছে ইহ ধমকে আমী / ডরাই না সাহেবেলোকের ছায়া আমার সিরপর থাকীতে / কোন চীন্তা নাই মুরসীদাবাদের লিখন আইলে মাল খালাষ / হইবেক ইহা নিবেদন।করিলাম ইতি—

তারিখ /২৫ মাঘ রোজ বুধবার সনে ১১৩৩ সাল—

পত্রের মধ্যে এই ফারসী শব্দগুলি প্রণিধানযোগ্য :— দস্তক = আজ্ঞাপত্র ; বেবকাওতে = বে-বক্কারতহ্ = নিশ্চিন্তভাবে, কিছু গ্রাহ্য না করিয়া ; খাতির জমাতে = নিঃশঙ্কচিত্তে ; খরিদ্ ফোরক্ত = খরীদ্-ও-ফরোখ্‌ৎ = ক্রয়-বিক্রয় ; খামীন্দ = খাবিন্দ্ = স্বামী, প্রভু। দরমান = মধ্যে। ব্লুম্‌হার্ট্ সাহেব বিবরণীতে পত্রোল্লিখিত ইংরেজ কর্ম্মচারী চারিজনের নাম্ দিয়াছেন—Mr. C. Hampton, Mr. Braddon, Mr. E. Carteret ও Captain O. Borlace.

অন্তর্বাণিজ্য ও শুল্ক আদায় লইয়া অষ্টাদশ শতাব্দীতে বাঙ্গালার সুবাদার ও ইংরেজ কোম্পানীর মধ্যে যে গোলযোগ চলিতেছিল, ও নবাব-নাজিমের সরকার হইতে কোম্পানীর কর্ম্মচারীদের নামে যে সকল অভিযোগ উপস্থিত হইতেছিল, যাহার পরিণামে মীর-কাসিমের পতন, এই পত্র হইতে ১৭২৭ খ্রীষ্টাব্দের দিকে তাহার কিছু আভাস পাওয়া যায়।

[৩]

Sloane 4090. Fol. 20. একখানি প্রাচীন চুক্তিপত্র।

১১০৩ সাল=১৬৯৬ খ্রীষ্টাব্দ।

শ্রীকৃষ্ণ

সাখি শ্রীধর্ম্ম

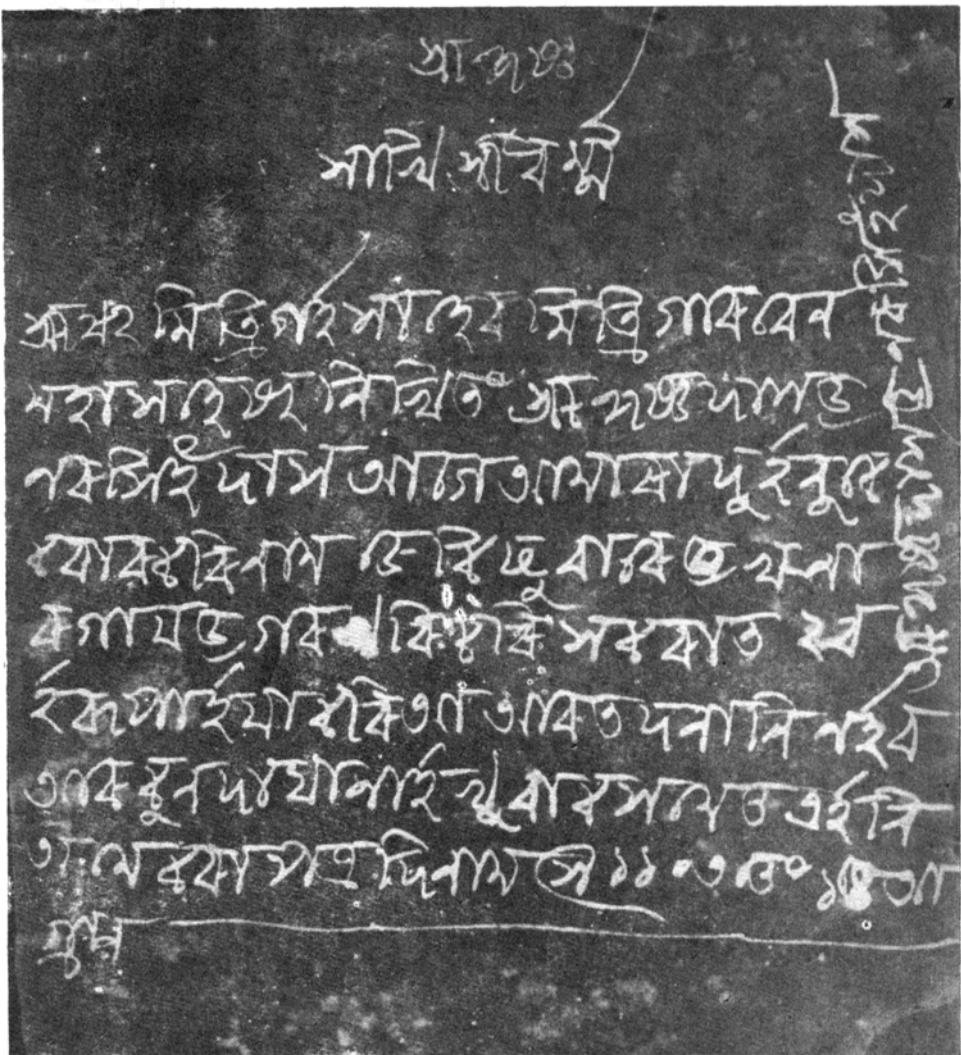
শ্রীযুত মিতি্র গই সাহেব মিতি্র গারবেল / মহাসহেষু

লিখিতং শ্রীকৃষ্ণদাস ও / নরসিংহ দাস আগে আমারা দুই লুকে / করার করিলাম জে কিছু বারে (=কারে?) সুনা/রগায় ও গর খ (?) রিকরি সকরাত ২ দ্ব (=দু)/ ই রূপাইয়া করিআ আরত দলালি লইব / আর কুন দায়া নাই খুরাক সমেত এই নি/অ মে করা[র] পত্র দিলাম স ১১০৩ তেং ১৪ আ/গ্রান—

পত্রের দক্ষিণ ভাগে উপরে আড়াআড়ি নাম-স্বাক্ষর—

শ্রীকৃষ্ণদাস ও নরসিংহ দাস

দ্রঃ ১৬৯৬ সালের এই চুক্তিপত্রখানি বিশেষভাবে বিচারযোগ্য। ধর্ম্ম সাক্ষী করিয়া একরার-পত্র দেওয়া হইতেছে। 'শ্রীযুত মিত্রি গই সাহেব মিত্রি গারবেল', ব্লুমহার্ট্ সাহেবের মতে Mr. Gay ও Mr. Garbell. করার-পত্রের স্থান হইতেছে সোনারগাঁ; স্থানীয় উচ্চারণে 'সুনারগা' (তদ্রূপ, 'লুক'=লোক, 'কুন'=কোন, 'খুরাক'=খোরাক)। এই পত্রের মধ্যে কয়টা অক্ষরের সমাধান করিতে পারিলাম না; 'সুনারগায়'=সোণারগাঁয়ে—প্রাচীন বাঙ্গালাতে 'সু' অনেক স্থলে 'খ্' র মত লেখা দেখা যায়; কিন্তু তাহার পরের কথা কয়টা কি? 'গর' শব্দের পরের অক্ষরটী (='খ'?) কাটা বলিয়া মনে হয়। তাহার পরে 'রিকরি', না 'বিকরি'? 'সকরাত'='শ'করাতে, শতকরাতে?='গড় বিক্রী শতকরা'? পুরাতন লেখা যাঁহারা পড়িতে পারেন, তাঁহারা যে অক্ষর কয়টী আমি ঠিক করিতে পারিলাম না, তাহার যথার্থ পাঠোদ্ধার করিবেন, এই আশায় দলিলখানির এক প্রতিলিপি দিলাম। পূর্ব্ববঙ্গের উচ্চারণ অনুসারে 'আড়ত' শব্দ সোনার-গাঁয়ের এই মহাজনদের লেখায় 'আরত' রূপ ধরিয়াছে। 'দায়া'=দাওয়া, দাবী। 'এই নিঅমে করা [র] পত্র দিলাম'—এই অংশটুকুর পাঠ মান্যবর শ্রীযুক্ত অমূল্যচরণ বিদ্যাভূষণ মহাশয় ঠিক করিয়া দিয়াছেন।

পত্রখানির পিছনে অতি পুরাতন ছাঁদের ইংরেজী হাতে লেখা আছে—The Bramanies Carackter / from Dacca the Metropolis of / Bengall in the East Indies. ইহা হইতে বুঝা যায় যে, অষ্টাদশ শতকের প্রারম্ভের দিকে কোনও কৌতূহলী ইংরেজ প্রাচ্য লিপি-বিশেষের ('ব্রাহ্মণী' অর্থাৎ হিন্দু লিপির) নিদর্শন হিসাবে এটী সংগ্রহ করিয়া রাখিয়াছিলেন।

১১০৩ সালের একখানি বাঙ্গালা চুক্তিপত্র

(ব্রিটিশ-মিউজিয়মে রক্ষিত)

Kohinoor Printing Works, Calcutta.

এই পত্রখণ্ড, ফারসী, কায়থী, আরমানী, তেলুগু, চীনা ও সংস্কৃতে (দেবনাগরীতে) লেখা অন্য কতকগুলি কাগজের সঙ্গে একত্র একখানি বহিতে বাঁধান আছে।

ইহা প্রায় ২৩০ বৎসর পূর্ব্বেকার অঙ্গীকার-পত্র। বাঙ্গালায় এত পুরাতন চিঠি বা দলিল সহজে মিলে না।

[৪]

5660 F. Various Papers in Bengali, Persian etc.

Instructions to the Aumeen & Gomasteh / at Hurrypaul (a true translation.—N. B. H.)

শ্রীশ্রীকৃষ্ণঃ।—
শরণং—

মোং হরিপাল আমিন ও গোমাস্তা———

সে আড়ঙ্গের দালাল সকল কএক সন হইতে মোকরর/আছে ইহারা কুম্পানির কাজ অনেক খতরা করিয়াছে/তাতিরদিগের উপর একান্ত এক্তিয়ার পাইয়া তাহা/দিগের উপর জোর ও জবরদস্তিতে ও গোমাস্তা ও/কোটীর দোসরা আমলাহায়ের সঙ্গে এক এতফাক হইয়া/মবলগ বাকি পড়িয়াছে তাহার কিছুই আদায়/করিতে পারে না। এ কারন আমি যুন্দর তজবিজ করিয়া/তাহারদিগেরে কাজ হইতে তগির করিলাম আমার/মনস্ত দালাল রাখিয়া হরগিজ কাজ করিতাম না/কিন্তু দালাল ছাড়াইলে কুম্পানির দাদনির দফার /জামিন কেহ থাকে না একারন এই কএক জন ফলানা ২/সেখানকার নিকটাবত্তি ও মাতবরিও আছে ইহা/দিগের দালালিতে মোকরর করিলাম।———

নয়া দালালেরদিগের কর্ত্তব্য কাজ এই মধ্যে ২ তাঁত/নজর করিবেক ও কাপড়ের রকম বুনিবার সময়/তজবিজ করিয়া দেখিবেক খবরদারি করিবেক/জেন নমুনাসহি সরস রকম হয় ও জে কিছু দাদনি/তাঁতিদিগকে তুমি করিবা তাহার জামিন/ওই নয়া দালালরা হইবেক ওই জামিনির জন্যে /দালালি খরচ বদস্তুর সাবেক থানকরা জেমত ২ /মোকরর আছে তাহা পাইবেক নয়া দালালদিগকে/আপন এক্তারিতে দাদনি কএক টাকা

হরগিজ/দিবা না কারন এই এমত ধারায় বেআন্দাজ বাকী/কদাচ হইতে পাইত না জদি মপশ্বল কুটীর আমলা/লোক করার কিস্তিবন্দিমাফিক কাপড় বুঝিয়া/লইত ও মপশ্বল তজবিজ করিয়া দাদনি করিত অতএব/এ হুকুম ও নাপচন্দ কাজের মহকুম হামেসগির জন্যে/লিখিতেছি।———

জদ্যাপি কারবারের আনওাল বদলির জন্যে /তোমার কাজ্য কথক তফাত পড়িবেক জে ধারার /কাজ করিতে হবেক ভাল বুঝিয়া তাহার আনওাল/নসিয়ত মত লিখি ইহাতে মালুম করিবা ও বেহতর/জানিবা যে তোমার কাজ মুবিতামত ও খোলাসারূপে/ জাহাতে চলিবেক তাহা লিখিতেছি।———

তোমাকে বেগর হেম্মত ও এরাদতে ও নেহাইয়ত/চালাকিতে একাজ করিবা ইহা বেগর তোমাকে মোকরর/করি নাই আমি একান্ত মোস্তজর থাকীলাম তুমি/কাজ ভাল করিবা বিশেষত তোমাকে জেয়াদা মেহনত/আপন হাতে দাদনির কারণ করিতে হবেক একারণ সাবেক বরাওর্দ্দ হইতে দুই মুহরির জেয়াদা মোকরর/করিলাম।———

সদর আড়ঙ্গ দ্বারহাটায় তুমি আপন দস্তে/দালাল কিম্বা দালালের গোমাস্তার মোকাবিলাতে/তাতিকে দাদনি করিবা ও জখন তাতি কুটীতে কাপড়/দাখিল করিবেক তখন দালাল কিম্বা দালালের/তরফ গোমাস্তা হাজির থাকীবেক এবং থান/[২] চুক্তির সময় তাতিসাক্ষাতে থাকিয়া চুক্তি করিবেক/জখন থান খামসোজ ধোলাই হইবেক সাবেক/দস্তুরমত সেই সময় চুক্তি হইবেক। ———

যে কাপড় ফেরত হবেক সে কাপড় তাবত কুটীতে কোরক/রাখিবা জাবত তাহার এওজ কাপড় সরকারি গোছ/মত দাখিল না করে জদি নমুনাসই কাপড় দাখিল/করিতে না পারে তাবত ঐ ফেরত কাপড় কুম্পানির / তরফ হইতে বিক্রি হইয়া তাতির নামে টাকা জমা হইবেক/ এ হুকুম হাজত আছে জদি সরবরাহ মুন্দরমত হয়/তবে বাকী হরগিজ পড়িবেক না জদি তাতি খবরদার / না হয়ুঁও কাপড় সরস না করে ও সরবরাহে খতরা/করে গোমাস্তার নসিয়ত না মুনে ও এতো জেয়াদা/

কিস্মতেও বেগ্‌রাফিল না হয় তবে তাহারদিগকে আনওাল/মত কথক সাজাই করিবা কিন্তু তুমি বেহুদা সাজাই জদি/ করহ তবে তাতি তোমার নামে মোক্তারের নিকট/নালিস করিতে পারিবেক এ হুকুম খুব তহকিক জানিয়া/কখনো বদল করিবা না পহিলা তাতি জে রকম কাপড় দিবার করার করিবেক তাহার হাতে হরগীজ/তাহার দুই থানের জেয়াদা দাদনি দিবে না তাঁতি/ এক থান দাখিল করিবার পুর্ব্বে আর এক থানের/দাদনি করিবে না থান দাখিল হইলে পর দাদনি করিবা/ মালুম হইল তাতি ফি তাঁত দুই থানের জেয়াদা কাপড়/দাখিল করিতে পারে না এই কারণ ফি মাহা একবার/সেওয়ায় দাদনি হইতে পারিবেক না।———

সংপ্রতি খাজনা পৌছিলে পর এই মত দাদনির/দস্তুরমাফিক করার বমৌজিব তুমি দিবা/ও নায়েবগোমাস্তাকে হুকুম করিয়া তাহার হাতে/ দেয়াবা এবং দাদনির দফায় তুমি ও তোমার /নাএব কিছু গৌন করিবা না অনেক লোক পুর্ব্বে/আপন মুনফার জন্যে তাতির খতরা করিয়া/ তাহাদিগকে আজিজ করিয়াছে জদি তুমি / সে ধারা কাজ করহ তবে জে তাগাদি কুর্দ্দ তোমার উপর বেজার হইব।———

একথা খুব এয়াদ রাখিবা তুমি ও নাএব ও আমলা/হায় জে কেহ সরকারে মাহিনা পায় হরগিজ কেহ/ আগামি মাহিনা খরচ করিবে না এবং খরিদের/ কারন দাদ্দনি হইবে না।———

পেটার আড়ঙ্গের মধ্যে হরিপাল ও গোড়া দ্বার/হাটার নিকটে কারন সেখানকার আলাদা/কোটী ছাড়াইয়া দ্বারহাটার সামিল করিবা সেখান/কার তাতিলোক সদর কোটীতে সববরাহ করিবেক/কিন্তু দোসরা পেটার আড়ঙ্গ ধন্যাখালি মায়াপুর রাজবলহাট কৈকালা কলি জয়নগর ও সকল/জায়গার তাতিলোক সদর কোটীতে কাপড় দাখিল/ [৩] করিতে লাগিলে তাহারদিগের অনেক তছদিয়া হয়/একারন সে সকল আড়ঙ্গ মোকরর থাকীবেক নাএব/গোমাস্তা ও আমলাহায় দোসরা মাফিক তফসিল /মনফুক এই সকল নাএবগোমাস্তা আপন/কাজে জায়গায় ২ মোকরর হইয়া মাফিক হুকুম/কী তোমাকে লিখিলাম এই মাফিক কাজ্য করিবেক—

তোমাকে উচিত জেহানেসা পেটার আড়ঙ্গের কাজ/ নজর করহ মোকামি গোমাস্তা ও দালালরা/ কি ধারায় কাজ করে এবং তাতি ও পেটার আমলা/ দালালের সহিত কোন মোকদ্দমা রোয়দাদ হয়/ কিম্বা তাতি তাতিতে মোকর্দ্দমা হয় তাহাও ফয়সল/ করিবা ফয়সল করিবার দফায় খুব সেতাবি ও আদালত করিবা।———

বেগর তোমার নিতান্ত খরদারি ও মোকামি গোমাস্তা/ দিগের স্থানে সেলামি ও রেসয়ত কিছু লইবে না/আর অবস্য কুম্পানির কাজে ভালমতে সরবরাহ/ হইবেক জদি তুমি এ দফার সাচা হইতে পারহ/ তবে তোমার নেকনামি হইবেক এবং জে উপযুক্ত তোমার দেনবরি করিব কিন্তু জদি তুমি কিম্বা/ আমলহায় দোসরা হুকুম ছাড়া কোন কাজ করহ/ তবে উপযুক্ত সাজাইতে পৌছিবা।———

হুকুম জানিবা মাষকাবার কাগজ সদরকুটীর ও/ পেটার কুটীর মাষ ২ কলিকাতায় মোক্তারকারের/ নিকট পাঠাইবা সে কাগজের এই বেওরা লিখিবা/ মাষ ২ কতো দাদনি করহ তাহার আসামিওার/ নামনবিসি ও মজুত তহবিল এবং যে কাপড় দাখিল/তাহার আলাদা হিসাব পাঠাইবা কোন রকম/ কার কতো জাচাইসই কতো ফেরত তাহা লিখিবা করারের/ বাকি কাহার কতো তাহা লিখিবা কি কারন/ করারের বাকি পড়ে তাহারো বেওরা লিখিবা এ কাগজ/ হরেক মাষের ত্রিষা তইয়ার করিয়া দস্তখতি ষুদে/ আগামি মাষের ৭ রোজের মধ্যে চালান করিতে/ চাহ জখন খাজানা তহবিল জেয়াদা হবেক তখন/ কতো টাকার দরকার তাহা দরজ দিয়া লিখিবা/ আইন্দায় জমাখরচী কাজ দুর করিবার কারন যে কিছু / বাকি দালালির জিম্মে আখেরি মৌষুমে হইবেক তাহা / আদায় করিয়া লইবা তাতিদিগের করার সাল /তমামি করারি কাপড় আখরি ফিবরিল নাগাদি / দাখিল করিবেক তবেই তজবিজ ও ফয়সল কারন / ত্রিষা আবরিল ষুর্দ্দা তোমাকে আইয়ামের ফোরসত / খুব মিলিবেক জদি একাজে কোন বখেড়া রোয়দাদ / হয় সিত্র মোক্তারকারকে খবর লিখিবা।

তাহার খোলাসা হইয়া আইলে ফয়সল হইবেক ও ওজর / ওহিনা (ওছিলা ?) জারি হইবেক না আর তাতিলোক জে মাফিক / করার করিয়াছে তাহার করারনামার নকল মনফুক/ [8] করিয়া পাঠাই তাহাতেই হরেক পেটার আড়ঙ্গের / করার মালুম হইবেক তোমার কাজ এই খবরদার / হইয়া করার মাহফিক কাপড় / আদায় করিয়া লইবা।

জদি নয়ারকম কাপড় পেটার আড়ঙ্গে পয়দা হয় / তাহার নমুনা মোকতারকারের নিকট পাঠাইবা মোক্তার তজবিজ করিয়া দেখিবেক কুম্পানির / কাজের উপযুক্ত হয় কিনা ও বেওরা লিখিবা / কতো কাপড় ঐ নয়ারকমের সরবরাহ সালিয়ানা / হবেক তাহার মাফিক জবাব লিখিবে।—

ছোট ২ মোকদ্দমা জে রোদাদ হইবেক তাহা সুন জন্যে তাহাদিগকে সমঝাহ / সালিস দুরায় রফা করিয়া দিবেক জদি তাতিলোক / ইজারদারের নামে নালিষ করে বিম্বা ইজারদার তাতির / নামে নালিষ করে তবে ঐমত তাহাদিগকে সমঝাইয়া /১ সালিষ তুমি মোকরর করিয়া দিবা এক সালিষ সদর / ইজারদার করিয়া দিবেক জদি ইহাতে মোকদ্দমা রফা / না হয় তবে মোকদ্দমার তামাম হকিকত আরজি লিখিয়া / মোক্তারকারকে খবর জানাইবা তাতিলোক সকলে / গোল করিয়া নালিষ কারণ জদি কলিকাতা জাইতে / উদ্যতো হয় তবে খুব মোজাহেম হইবা কারন এই / তাহাদিগের জায়নে খরিদের কাজের খতরা এবং / মালগুজরিতে ও খতরা হয় অতএব জদি তাহাদিগের কোন ফরিয়াদী দফা সালিসিতে রফা / না হয় তবে কলিকাতায় তাহারা গোল করিয়া / না গিয়া আপন তরফ জনেক উকিল পাঠাইবেক / সেই উকিল সকল তাতির হইয়া মালিকের কাছে ফরিয়াদ করিবেক।—

দালালের মারফতের বাকী তিন সনের টানা (টাকা ?) হিসাবে / আন্দাজী ৯০০০ হাজার টাকা তাতিলোকের জিম্মে/ আছে এ বাকি উসুল করিবার জন্যে তুমি খুব / মুকেদী করিবা জে উসুল হইবেক তাহা সাবেক দালা/লেরদিগের বাকীর আন্দরে জমা করিয়া লইবা।—

সফেদ কাপড় একসী যুত না হওাতে অনেক কথা জন্মিয়াছে / ও একসী না হওন কেবল গোমাস্তার কম তরদ্দুদি সংপ্রতি / হুকুম লিখি তুমি কিম্বা তোমার খাতির্জ্জমা মত জনেক / মাতবর লোক হপ্তা ২ তাত সকল ও তানা ভরনির সুত নজরা করিবা/তানা হাটাবার সময় বারিক ও একসী সুত তজবিজ / করিয়া দিবা জেনো ভারি যুত ও ফড্যা তানার মধ্যে / না থাকিতে পায় আর বুনিবার সময় ভরনির যুতে ও / কোন ফড্যা দিগর আএব না থাকে ভরনির যুতা / বারিক হয় খবরদারি করিবা তাতি জেন আপন / কেফাইতের জন্য ভারি যুত পড়্যানের মধ্যে আমেজ/ না করে সকল পাত একসী হয় এই / সকল জন্যে কাপড় বেআন্দাজ হয় ও সরবরাহে খতরা / হয় তুমি খুব খবরদারিতে হরেক থান কাপড় / তজবিজ করিয়া লইবা গজ ও বর ও গোছে হরগিজ..................

[অসমাপ্ত—মূল কাগজ এইখানেই সাঙ্গ হইয়াছে ।]

উপরে মুদ্রিত কাগজখানির ইংরেজী শিরোলিখন হইতে বুঝা যায় যে ইহা ইংরেজীতে খসড়া-করা একখানি হুকুম-নামার বাঙ্গালা অনুবাদ। N. B. H. এই অক্ষরত্রয় নাথানিএল ব্রাসি হাল্‌হেডের নামের আদ্যক্ষর, ইহা নিঃসন্দেহ; হাল্‌হেড্ ইংরেজী-ভাষায় সর্ব্ব প্রথম বাঙ্গালা ব্যাকরণ লেখেন, খ্রীষ্টীয় ১৭৭৮ সালে হুগলীতে এই বই মুদ্রিত হয়; হাল্‌হেড্ বাঙ্গালা তর্জ্জমাটী দেখিয়া 'ঠিক অনুবাদ' বলিয়া দস্তখত করিয়া দিতেছেন। হাল্‌হেডের নামের আদ্যক্ষর হইতে বুঝা যায় যে কাগজখানি অষ্টাদশ শতাব্দীর শেষ-ভাগে প্রস্তুত হইয়াছিল। ঐ সময়ে বাঙ্গালা-দেশে বয়ন-শিল্প ও বস্ত্র-ব্যবসায়ের সহিত ঈস্‌ট্-ইণ্ডিয়া-কোম্পানীর কি সম্বন্ধ ছিল, তৎসম্বন্ধে দুই একটি তথ্য এই কাগজ হইতে পাওয়া যায়।

হরিপাল হুগলীজেলায়, তারকেশ্বরের নিকটস্থ বিখ্যাত গ্রাম। এখনও ঐ অঞ্চলের তাঁতের কাপড় সুপরিচিত।

মূল কাগজখানি বড় ফুলস্কাপ চারি পৃষ্ঠায়, লম্বে আধাআধি ভাঁজ করিয়া প্রতি পৃষ্ঠার অর্দ্ধ অংশ ধরিয়া লেখা। [২] [৩] ও [৪] পৃষ্ঠার আরম্ভ, উপরের মুদ্রিত পাঠে বন্ধনীদ্বারা নির্দ্দেশ করা হইয়াছে। ক্বচিৎ দাঁড়ির ব্যবহার ভিন্ন মূলে আর কোনও বাক্য-চ্ছেদ-চিহ্ন নাই; একটানা পড়িয়া যাইলে প্রথমটায় দুই এক জায়গায় সহজে অর্থগ্রহণ হইবে না, কিন্তু তথাপিও মুদ্রিত পাঠে কমা দাঁড়ি প্রভৃতি দিবার বিশেষ কোনও আবশ্যকতা বিবেচনা করি নাই, মূলের রীতিই বজায় রাখিয়াছি।

কাগজখানির ভাষা দেখিয়া মনে হয়, অনুবাদ-কারী বাঙ্গালা গদ্যে এতটা একটানা রচনা করিয়া যাইতে অনভ্যস্ত; ইহার বাক্য-রীতিতে স্থলে স্থলে অসামঞ্জস্য আসিয়া পড়িয়াছে; যেমন

১১৩ পৃষ্ঠায় মুদ্রিত অংশে প্রথম প্যারার প্রথম বাক্যটী ; ও দ্বিতীয় প্যারাগ্রাফের গোড়ার প্রথম পুরুষ হইতে বাক্যকে মধ্যম পুরুষে আনয়ন ; ১১৪ পৃষ্ঠায় ১০ ও ১১ র ছত্রে 'তোমাকে এ কাজ করিতে হইবে' স্থলে 'তোমাকে ··একাজ করিবা ;' ১২ ও ১৩ র ছত্রে 'তোমাকে জোয়াদা মেহনত আপন হাতে দাদনির কারণ করিতে হবেক' ; ১১৫ পৃষ্ঠায় ১৯ ও ২০ র ছত্রে 'নিকটে কারণ'=নিকটে বলিয়া ; ইত্যাদি। তাঁতি পৌঁছ প্রভৃতি শব্দে লেখক বা অনুলেখক চন্দ্রবিন্দুর প্রয়োগ সর্ব্বত্র করেন নাই।

কাগজখানিতে ফারসী শব্দের প্রয়োগ-বাহুল্য উল্লেখযোগ্য। পুরাতন বাঙ্গালায় গদ্য রচনা নিতান্ত বিরল, অল্প স্বল্প গদ্য যাহা পাওয়া যায়, তাহা বেশীর ভাগ চিঠি পত্রে ও দলিল দস্তাবেজে, প্রায় সমস্তই বিষয় কর্ম্ম লইয়া ; এতৎসম্পৃক্ত শব্দ বাঙ্গালায় ভূরি পরিমাণে ফারসী হইতে গৃহীত ; তদ্ভিন্ন মুসলমান শাসকদের প্রভাবে বহু সাধারণ শব্দও ফারসী বাঙ্গালার মৌখিক ভাষার সর্ব্বত্র ব্যবহৃত হইত। এই সকল শব্দের অনেকগুলি আজকালকার সাধারণ বাঙ্গালায় অপ্রচল হইয়া পড়িয়াছে। নিম্নে এইরূপ কতকগুলি অপ্রচলিত শব্দের অর্থ দেওয়া গেল। ইহা ভিন্ন দুই চারিটি দেশী শব্দের ও টিপ্পনী আবশ্যক হইবে মনে করিয়া নীচে [বন্ধনীর মধ্যে] দেওয়া গেল।

১১২—১৩ পৃষ্ঠা :—[খতরা=হানি ; ক্ষতি-শব্দ হইতে] ; [কোটী=কুঠি]; আমলাহায় (=আমলাহ (?)=আরবী ∠ অমলহ্, ∠অমল৽)=কর্ম্মচারিবৃন্দ ; এতফাক (=আ° ইত্তিফাক্)=একমত ; মবলগ (=আ° মুব্লঘ্)=আগমস্থান, পূর্ণতা, মোট টাকা, অনেক ; তজবিজ (=আ তয্রীজ্ =অনুসন্ধান, বিচার ; তগির=(উর্দু ও ফার্সী তবীর্, আ° তগ্যীর হইতে)=পরিবর্ত্তন, কর্ম্মচ্যুতি ; হরগিজ (=ফা° হরগিজ, হরগজ)=কখনও, সদা ; রকম (=আ রক্ম্)=প্রকার, কাজকরা বস্ত্র ;

১১৪ পৃষ্ঠা :—মহকুম (=আ° মুহ্কম্)=পরিষ্কার, স্পষ্টীকৃত (নিয়ম) ; হামেসগি (=ফা° হমেশগী)=চিরকাল ; আনওয়াল (=আ° অন্ৱাল্) রীতি, পদ্ধতিসমূহ ; নসিয়ত (=আ° নস্বীহৎ) পরামর্শ, উপদেশ, বিধান, শাসন ; মালুম (=আ° ম∠লূম)=জ্ঞাত ; বেহতর (=ফা° বিহ্তর)=শ্রেয়, অপেক্ষাকৃত ভাল ; [সুবিতা (=হিন্দী সুভীতা)=সুবিধা] ; বেগর (ফা° ব+ঘয়্র্)=ব্যতিরেকে ; হেম্মত (আ° হিম্মৎ)=চিন্তা, দুশ্চিন্তা ; এরাদত (=আ° ইরাদৎ)=ইচ্ছা, চেষ্টা, অভিসন্ধি ; নেহাইয়ত (=আ° নিহায়ৎ)=বৃদ্ধি, সীমা, বিশেষ ; মোস্তজর (=আ° মুস্তজির্)=প্রার্থী, অপেক্ষী ; বরাওর্দ (=ফা° বর্-আবুর্দ)=বরাদ্দ, পূর্ব্ব হইতে নির্দ্ধারণ ; মুহুরির (=আ° মুহ্বর্রর্)=মুহুরী, কেরাণী ; দস্ত (=ফা° দস্ৎ)=হাত ; খামসোজ (=ফা° খাম্ শোব্?)= অর্দ্ধধৌত, কচলান ; এওজ (=আ° ∠ইবয্)=বদল ; হাজত (=আ° হাযৎ)=আবশ্যক ;

১১৫ পৃষ্ঠা :—কিম্মত (=আ° কীমৎ)=মূল্য ; বেগাফিল (=ফা° বে+আ° ঘাফিল)= সাবধান ; তহকিক (=আ° তহ্কীক)=সত্য, সুদৃঢ়, সুনিশ্চিত ; সেওয়ায় (=ফা° সিৱা-ই, আ° সিৱা)=অধিক ; বমৌজিব (=ফা বহ্+আ° মূযিব)=হেতু অনুসারে ; আজিজ (=আ°∠আযিজ)=অক্ষম, বলহীন, নিপীড়িত ; তাগাদি কুর্দ (=আ° তকা∠উদ্+ফা°

কর্দহ্)=অমনোযোগিতা কৃতে; এয়াদ (=ফা° য়াদ)=স্মরণ; [পেটা (দক্ষিণী শব্দ)=দুর্গযুক্ত স্থান, সুদৃঢ় পল্লী, সুদৃঢ় স্থানের নিকটবর্ত্তী পল্লী, দেশীলোক কর্ত্তৃক অধ্যুষিত স্থান; পল্লী অঞ্চল;] তছদিয়া (=আ° তস্দ্দী∠)=ঝঞ্ঝাট, আপদ, শিরঃপীড়া, ক্লেশ; মাফিক (=আ° মুৱাফিক্)=অনুসারে; তফসিল (আ° তফ্সীল)=বর্ণনা; মনফুক (=আ° মুন্ফক্)=আলাদা আলাদা;

১১৬ পৃষ্ঠা :—রোয়দাদ (১১৭ পৃষ্ঠায় রোদাদ) (=ফা° রূ-দাদ)=উপস্থাপিত, আদালতে আনীত; ফয়সল (=আ° ফয্সলহ্)=বিচার; সেতাবি (=ফা° শিতাবী)=তাড়াতাড়ী, ত্বরিত, অগৌন; আদালত (=আ° ∠অদালৎ)=ন্যায়বিচার; খরদারী=খঅর, খবরদারী; তুলনীয়, পৃষ্ঠা ১১৮র শেষছত্রে, বর=বখর, বহর; রেসয়ৎ (=আ° রিশ্রৎ)=ঘুষ; নেকনামি (=ফা° -নামী)=সুনাম; দেনবরি (=? হিন্দী দেনা—তুলনীয় দেন-হার্, দেনৱার্=দেনেৱালা)=পুরস্কার; সাজাই (উর্দু সজাঈ, ফা° সজা হইতে)=শাস্তি; মোক্তার-কার (=আ° মুখ্তার+ফা° কার)=কার্য্যাধ্যক্ষ কর্ম্মচারী; আসামীওার (=আ° অসামী+হিন্দী ৱার)=নাম ধরিয়া, লোকের নামানুক্রমিক; নামনবিশি (=ফা° নাম্-নৱীসী)=নামলিখন; [বেওরা=ব্যাপার, বিবরণী]; দস্তখতি যুদে (=ফা° দস্ত-খতী (আ° খত্ত্)+শুদহ্)=সহী হইলে পর; দরজ (আ° দর্য্)=খাতায় লিখন; আইন্দা (=ফা° -ন্দহ্)=আগামী; মৌষুম (=আর মৱ্সিম্)=সময়; [ফিব্রিল=ইংরেজী ফেব্রুয়ারী; আবরিল=ইংরেজী এপ্রিল]; যুর্দা=শুদ্ধ? পর্য্যন্ত? আইয়াম (=আ° অয়্য়াম)=দিনসমূহ;

১১৭ পৃষ্ঠা :—মাহফিক=মাফিক; সুন (=অ° স্ন্∠)=প্রস্তুত করণ, করণ=নিষ্পত্তি; [সালিস দুরায়=দ্বরায়, দ্বারায়]; হকিকৎ (=আ° হকীকৎ)=সারসত্য; মোজাহেম (=আ° মুজাহিম্)=বিরোধী, বাধাদায়ক; ফরিয়াদী দফা (=ফা°+আ° দফ্∠অ)=নালিস আনয়ন, পেশ করণ; মুকেদী (=আ° মুকয়্যদ্)= সচেষ্টভাব, আগ্রহপূর্ণতা;

১১৮ পৃষ্ঠা :—তরদ্দুদি (=আ° তরদ্দুদ্)=পরিশ্রম, চেষ্টা, যত্ন; খাতির্জ্জমা (=আ° খাত্বির্ যম∠)=নিঃসন্দেহ বিশ্বাস, দৃঢ় ধারণা, সন্তোষ; বারিক (=ফা° বারীক্)=সরু, সূক্ষ্ম; [ফড্যা =ফড়িয়া, ফোড়ে='নাল-ফোড়', পড়িয়ানের সুতা তানার সুতার সহিত জড়াইয়া যাওয়া]; আএব (=আ° ∠অয়্ব্)=অসম্পূর্ণতা, দোষ; কেফাইত (=আ° কিফায়ৎ)=প্রাচুর্য্য, সুবিধা; আমেজ (ফা°)=মিশাল।

উপরের আরবী [ও ফারসী]; শব্দে নিম্নলিখিত রীতি অনুসারে আরবী [ও ফারসী] অক্ষরের বাঙ্গালা প্রত্যক্ষর স্থির করা হইয়াছে :—অলিফ্ হম্জহ্=' ; বা=ব ; [পে=প] তা=ত; থা=থ; যীম=য; [চেহ্=চ]; হ্বা=হ্ব; খা=খ; দাল্=দ; ধাল্=ধ; রা=র; জা=জ; [ঝে=ঝ]; সীন্=স; শীন্=শ; স্বাদ্=স্ব; দ্বাদ্=দ্ব; ত্বা=ত্ব; ধ্বা=ধ্ব; ∠অয়ন্=∠; ঘয়্ন্=ঘ; ফা=ফ্; কাফ্=ক; কাফ্=ক; [গাফ্=গ]; লাম্=ল; মীম্=ম; নুন্=ন; ৱাৱ=ৱ; হা=হ; য়া=য়, [ফারসীর ৱাৱ-ই-ম∠দুলহ্ যুক্ত খে=খ্ৱ।]

[৫]

5660. F.　　গদ্য গল্প

৭ শ্রীশ্রীদুর্গাঃ—

শ্বহায়—

৺ মহারাজ বিক্রমাদিত্য চরিত্র।—

সাং অবন্তিকে—

মোং ভোজপূর শ্রীযুত ভোজরাজা তাহার কন্যা নাম / শ্রীমতি মৌনাবতি সোড়য় বরিস্যা বড় যুন্দরি মুখ চন্দ্রতুল্য / কেষ মেঘের রঙ্গ চক্ষু আকর্ণ্ন পয্যন্ত যুঙ্গ্য ভ্রূর ধনুকের / নেয়ায় ওষ্ঠ রক্তিমে বর্ণ্ন হস্ত পদ্মের মৃনাল স্তন দাড়িম্ব/ফল রুপলাবন্য বিদুৎছটা তার তুলনা আর নাঞী এমন যুন্দরি / সে কন্যার বিবাহ হয় নাঞী। কন্যা পন করিয়াছে রাত্রের মধ্যে জে কথা কহাইতে পারিবেক তাহাকে আমি বিভা করিব। একথা / ভোজরাজা স্বনে বড় বড় রাজার পুত্রকে নিমন্ত্রন করিয়া আনিলেক / এক ২ রাজার পূত্রকে এক ২ দীন রাত্রের মধ্যে এক ২ জোন কে সয়ন / ঘরে লইয়া সয়ন করায় সে ঘরে আর কেহো থাকে না কেবল / কন্যাঃ আর রাজপুত্র এক খাটে কন্যা সোযেঃ এক খাটে রাজপুত্র / সোযে। জে রাজপুত্র জেমন ঙ্গানবান হয়। সেঃ সেইরূপ কথা / সারারাত্র কহে। কন্যাকে কথা কহাইতে পারে নাঃ সকালে উঠেঃ / রাজপুত্রঃ ঘরে জায়। এইরূপ প্রকারে কত ২ রাজপুত্র আইল / কেহো কথা কহাইতে পারিলেক নাঃ কতমৎ প্রকার করিলেক / তবুঃ কন্যাকেঃ কথা কহাইতে পারিলেক না। এইরূপে অনেক / দীন গেলঃ পরে রাজা বিক্রমাদিত্যঃ কন্যারঃ রুপগুন যুনে / বড়ই তুষ্টঃ হইলেনঃ কাহাকেওঃ কহিলেন নাঃ সঙ্গে এক জোন / মনস্যঃ লইলেন নাঃ কেবল আপুনি একাঃ বড় ঘোড়ায় আরোহন / হইয়াঃ সিকারেরঃ নাম করিয়াঃ দুই চারিঃ রোজের পরেঃ মোকামঃ ভোজপূরঃ শ্রীযুত ভোজরাজারঃ বাটীতেঃ উবিস্থীত /

হইলেন ঃ রাজার লোক জিঙ্গাষা ঃ করিলেক ঃ কে তুমি ঃ কোথা ঃ / হইতে ঃ আইলে ঃ রাজা বিক্রমাদীত্য ঃ আপনার ঃ পরিচয় ঃ /দীলেন না ঃ কহিলেন ঃ আমি ঃ আতিত ঃ একথা স্থনে ঃ / শ্রীযুত ভোজরাজার ঃ লোক ঃ অপূর্ব্ব ঃ আষন ঃ বশীতে ঃ / দীলেন ঃ রাজা বসিলেন ঃ খাওানের ঃ অপূর্ব্ব ২ ঃ সামিগ্র ঃ /আনিয়া দীলেন ঃ রাজা বিক্রমাদীত্য ঃ খাইলেন ঃ পরে ঃ / সয়ন ঃ করিলেন ঃ / বৈকালে ঃ শ্রীযুত ভোজরাজা ঃ স্থনিলেন ঃ / এক ঃ আতিত ঃ আসিয়াছে ঃ লোক ঃ পাঠাইয়া ঃ ডাকাইয়া ঃ / আনিলেন ঃ রাজা বিক্রমাদীত্যকে ঃ জীঙ্গাষা ঃ করিলেন ঃ/ কী জন্যা ঃ আগমোন ঃ হইয়াছে ঃ এখানে ঃ কী নাম ঃ। / তোমার ঃ প্রকত কহিবে ঃ তাহাতে ঃ রাজা আপনার / ঃ নাম ঃ ভাঁড়াইয়া ঃ আর এক ঃ নাম ঃ কহিলেন ঃ শ্রীযুত / ভোজরাজা ঃ পুনুর্ব্বার ঃ জিঙ্গাসা ঃ করিলেক ঃ তোমাকে ঃ / এমন স্থন্দর ঃ এমন গুণবান ঃ দেখিতেছী ঃ বুঝি ঃ তুমি ঃ / কোন ঃ রাজা হইবেক। পরে ঃ রাজা বিক্রমাদীত্য ঃ কহিলেন ঃ / আমি ঃ জে হই ঃ তোমার পরিচয়ে ঃ কায্য কী আছে ঃ তোমার ঃ / কন্যার পন স্থনিঞা ঃ আসিয়াছী ঃ আমি ঃ তাঁহাকে ঃ / কথা কহাইব ঃ রাজা ঃ কহিলেন ঃ ভালোই ঃ থাকোহ ঃ / পরে ঃ রাত্রে ঃ এক ঘরে ঃ দুই খাট ঃ বিছাইলেক ঃ / দুই জনে ঃ দুই খাটে ঃ সয়ন ঃ করিলেন ঃ ক্ষেনেক ঃ কাল / পরে ঃ রাজা বিক্রমাদীত্য ঃ জিঙ্গাষা ঃ করিলেন ঃ এ ঘরে / কেহ আছহ ঃ আমার সঙ্গে ঃ কথা কহো ঃ কন্যা উত্তর ঃ / দীলেক না ঃ পরে ঃ রাজা ঃ কী করিলেন ঃ তাঁহার সঙ্গে ঃ / পোসা ঃ দুই ভূত ছীল ঃ তাহার ঃ নাম তাল ঃ বিতাল ঃ তাহাকে / স্মরণ ঃ করিলেন ঃ তখনি তাহারা ঃ দুই জনে ঃ আইলেন ঃ / ৭ কী আঙ্গা মহাঁরাজ ঃ কী করিব কহ ঃ রাজা কহিলেন ঃ / তুমি ঃ কন্যার খাটে গিয়া ঃ বইসহ ঃ আমি ঃ জীঙ্গাসা ঃ / করিলে ঃ কথা কহিও ঃ তাল ঃ বিতাল গিয়া ঃ কন্যার খাটে / বসিল ঃ পরে ঃ রাজা ঃ ডাকীয়া ঃ কহিলেন ঃ এ ঘরে কে জাগ্রত / আছহ ঃ তাল বিতাল ঃ উত্তর ঃ দীলেক ঃ কী জন্যা ঃ ডাক / মহাঁরাজ ঃ রাজা কহেন একী আশ্চয্য ঃ কন্যার ঃ

কথা নাঞী / তুমি ঃ কে ঃ তাল বিতাল ঃ কহিলেক ঃ মহাঁরাজ ঃ আমি ঃ / কন্যার খাট ঃ রাজা কহিলেন তবে তুমি ঃ সুনহ ঃ এক দেসে / এক ঃ সওদাগর ছীল ঃ সে বানির্য্যতে গিয়াছীল ঃ পরে / তাহার ঃ জাহাজ ও নৌকা সকল ঃ ডুবিয়া গেল ঃ এক / খান তক্তা ধরিয়া ঃ সওদাগর ঃ কীনারায় ঃ উঠিল ঃ / সেই ঃ দেসে এক মায়ে মানুষ ঃ জল ঃ আনিতে আসিয়াছীল / সে ঃ সওদাগরকে ঃ লইয়া ঃ আপনার বাটীতে গেল ঃ। / বিস্তর ঃ সেবা করিয়া সওদাগরকে বাঁচাইলেক। কতক দীন / তাকাদী সেই খানে থাকীল। পরে এক দীন এক মালির ঃ / মায়ে ঃ স বড় জাদুগীর ঃ তার সঙ্গে। আর সওদাগরের / সঙ্গে সাক্ষ্যাত হইল ঃ সে মালিনি এক ঔসধ ঃ সওদাগরের ঃ গায়ে ফোলিয়া ফেলিয়া মারিলেক। সে ঔসধ তার গা'য়ে / লাগিতে ঃ ভেড়া হইল ঃ সওদাগরকে এক দড়ি দীয়া ঃ বাঁদীয়া / আপনার ঃ ঘরে লইয়া গেল। রাত্রে এক ঔসধ গায়ে ছোঁয়াইয়া / মানুষ করে ঃ দীনে আরবার ভেড়া করে। এইমত করিয়া / প্রত্তহ বেহার করে। এক দীন ঃ সে ভেড়া দড়ি ছুঁড়িয়া ঃ / পালিয়া ঃ এক রাজার ঃ বাটীর ভিতর ঃ গেল ঃ রাজার / লোক ঃ সে ভেড়া ধরিয়া ঃ কাটীয়া। তাহার মাংষ। / খাইলেক। বল যুনি ঃ রাজকন্যার ঃ খাট ঃ অপরাধ / কার হইল। তাল বিতাল কহিলেক। জে ময়ে জলের ঘাটে / হইতে। লইয়া গিয়া ঃ বাঁচাইয়াছিল ঃ সকল দোস তাহার / হইল। মালিনির ঃ কিছু দোষ নাঞী। কন্যা একথা / সুনিয়া ঃ আপনার খাট দুর করিয়া। ফেলিয়া দীলেক। / মাটীতে সয়ন ঃ করিয়া ঃ রহিল ঃ পরে রাজা বিক্রমাদীত্য / কহিতে লাগিল ঃ কন্যার খাটের সঙ্গে কথা কহিতেছীলাম / কন্যা তাহা গোষা করিয়া ফিরিয়া দীলেন ঃ এ ঘরে / আর কেহো আছহ ঃ তাল বিতাল ঃ উত্তর দীলেক ঃ / কেনো মহাঁরাজ ঃ পরে রাজা কহিলেন ঃ কে তুমি ঃ তাল বিতাল / কহিলেক ঃ আমি রাজকন্যার পরিধিয় বস্ত্র ঃ বড়ই ভালো / হইল ঃ কথা সুন। এক দেসে ঃ এক সওদাগরের ঃ কন্যার ঃ / সঙ্গে ঃ বিভাহের কথা চারি জোনের সঙ্গে হইয়াছে ঃ / বিভাহের দীনে চারি জোন ঃ আশীয়া ঃ

উবিস্থীত হইল / কেহ বলে আমি বিভাহ ঃ করিব ঃ আর কেহ কহে তুমি কে / আমি ঃ করিব ঃ এই কথায় ঃ বড়ই ঝকড়া হইল ঃ সে কন্যা / এ কথা স্থনে ঃ রাত্রের মধ্যে জহর করিয়া মরিলেক / প্রাতঃকালে সে কন্যাকে ঃ বাহিরে ঃ আনিলেক । / চারি জোনে সে কন্যাকে দেখিয়া বিস্তর খেদ করিলেক / এক জোন কন্যার সোকে জহর খাইয়া মরিল ঃ এক জোন/ফিরে ঘরে গেল এক জোন বসিয়া থাকীল । এক জোন/এক ঔসধ খাওইয়া ঃ দুই জোনকে ঃ বাঁচাইলেক ঃ বল স্থনি / কন্যার কাপড় সে কন্যা কে পাইবে তাল বিতাল কহিলেক ঃ জে ফিরা / ঘরে গিয়াছে সেই পাইবেক ঃ কন্যা একথা যুনিঞা কাপড় / ফেলিতে ঃ পারেন । না ঃ হাসিয়া ঃ উঠিলেন । কথা কহিলেন /রাজা কন্যার হাত ধরিয়া ঃ আপনার খাটে লইলেন ঃ সারা / রাত্র হাসীখুসি করিলেন । তার পর দীন ভোজ রাজা কন্যার / বিভাহ দীলেন । রাজা বিক্রমাদীত্যের সঙ্গে ।।।.।।।

পুরাতন বাঙ্গালা সাহিত্যে গদ্যের বিশেষ অভাব। এই গল্পটী অষ্টাদশ শতাব্দীতে লিখিত বাঙ্গালা গদ্যের নমুনা হিসাবে খুবই উপযোগী। যথাযথ মূলানুযায়ী মুদ্রিত হইল।

[৬]

5660 F. **একটী গান** ।—লালচন্দ্র ও নন্দলাল দুই জনের ভনিতা দেওয়া।

ওকি অপরূপ দেখি ধনি ঃ পিষ্টেতে লম্বিত ধুরনি সম্বিত কিম্বা ফনি কিম্বা বেনী ঃ অলকা বেষ্টীত / কনকে রচিত শিতি কিম্বা সৌদামিনি ঃ তার অধ / দেসে অন্ধকারো নাসেঃ সিন্দুর কি দিনমনি ঃ/ খঞ্জন যুগল নয়ান চঞ্চল কি সফরি অনুমানী / কিবা বিধুবর কি মুখ সুন্দর কিছুই না জানি ॥২॥ কিবা কামকুঞ্জ কি তড়িতপুঞ্জ কিবা হয় তনুখানি ঃ / কি কুচ কি গিরি কি বুঝিতে না পারি কি কোক /বিহিন পানি ॥৩॥ কি·মৃনালদণ্ড কিবা করিস্থণ্ড / কিবা বাহুর স্থবলনি ত্রিবলি ত্রিগুন কি কাম / সোপানো কিবা নাভি তরঙ্গনি কিবা কোটী / দেস কিবা পষুইষ মধ্যে সোভিছে কিঙ্কনি / কিবা রম্বা তরু কিবা যুগ্য উরু কিবা মরাল / চলনি ॥৫॥ লালচন্দ্র কহে এ বেসে কোথায় / চল্যাছ লো বিনোদিনি নন্দলাল ভনে চায়্যা / আমাপানে হাস্যা কথা কহ স্থনি ॥৬॥ঃঃ—

[.৭]

5660 F. লাল কালিতে লেখা কতকগুলি মন্ত্র।—উপরে লাটিন ভাষায় পুরাতন ছাঁদের ইংরেজি হাতে লেখা Carmen Shanskrit cujus Ope Morsus Serpentis admodum Lethalis innoxius reddatur atque cito Moribundus convalescat / Inefficax foret nisi littera rubida scriptum অর্থাৎ "সংস্কৃত ছড়া, যাহার সাহায্যে অতি বিষাক্ত সাপের কামড় বিষমুক্ত করা যায়, ও মরণোন্মুখ শীঘ্র আরাম হয়। লাল অক্ষরে লিখিত না হইলে কার্য্যকর হয় না।"

[লাল রঙ্গে সাপের মন্ত্র লেখা সম্বন্ধে একটী কথা পরিষদের অধিবেশনে শ্রদ্ধেয় শ্রীযুক্ত ললিতচন্দ্র মিত্র মহাশয় বলেন যে, তাঁহার পিতৃদেব স্বর্গীয় দীনবন্ধু মিত্র মহাশয়ের "বিয়ে-পাগ্‌লা বুড়ো" নাটকে কতকগুলি সাপের মন্ত্র নাটকের একটী পাত্রের মুখ দিয়া বলান হইয়াছে এবং যখন ঐ বইয়ের প্রথম মুদ্রণ করা হয়, তখন মন্ত্রগুলি লাল অক্ষরেই ছাপান হইয়াছিল।]

হাতচালা। উচল চালম সুচল চালম অরে হাত তোরে চা(ল)ম থাকে চৌসাপার বিস ছামু ধর না থাকে চৌসাপার বিস ডাইনে বাঁয় চল কার-আঙ্গা বিসহরির/ আঙ্গা ।১। উচ উচ ভামুহে রক্তবরনে বিস নাই গুরু হে গামছা-মোড়নে রথে চাপিয়া হনুমন্ত জায় তুল তুল বিষ তুই গামছার বায় শ্রীমনসার আঙ্গা ১॥/ গামছা পাড়িয়া মারিবে॥ তাগাবান্ধা॥ মুই বান্ধি তাগা ব্রহ্মা বিষ্ণু তিনজনে গেলগা তাগা তাগনের সাত ভার বিষ পিচকর আকুল সমুদ্র উবুকরি / তুই পা তোর স্বামি সাপে খালে তাগা বান্ধ্যা ঘরে জা ১॥ ভাগান্যার মামা সস্থর বিস ভাগিন্যা বৌ হেটয়েড্যা উপর ধাইস খাইস গুরনৌ উড়্যাবান্ধী/ উড়নি ভিডা বান্ধে ডোর কোথা আইস করঙ্গ (কু ?) র বেটা সিন্দমুযান্যা-চোর ইন্দ্রপুরের মাটি ব্রহ্মপুরের ফুল মহাদেব বাঁধেন তাগা বাঁধ্যা চাঁপার/ ফুল ইহাঁর উদ্দিস করিস বল ধর্ম্ম ইসাদ পার তল ১॥/ আবেস দুর করা॥ আদবার বছরের পদমকুমার(রি ?) প্যার মগরমুট খাড়ু ডাইন হাতে ধোধবল/ ছাতা বাঁহাতে বিসের নাড়ু বিস খায় খলবলায় মনে মনে হাসে তিন্দিনির জায়া। না (লা ?) ধান সেহয়নে ভাসে ছাওাল কাঁদানি বাড়ুন ভাঙ্গানি আলাক/ দিয়া বাতি অন্ধ কার গার বিস ঝাড়াই সাক্ষি ব্রহ্মানি নাই বিস বিস-হরির আঙ্গা ১॥/ ঝাড়ান॥ স্বর্গের পায়রা/ সাগরপারি অমতভুবনে তোর

বাসা/ বিস উপজিল কোথা বিস উপজিল পদ্মা/র স্মরনে না'ই বিস জগতে গৌরিহুংকার ১॥ মস্তকামহিল (যাইল ?) বিস পবন খরসান বাহড় বাহড় বিস / সিব পর / মান বাহড় রে বিষ তোরে ডাকেন পাঁঙ আপনার দর্পে বিস রক্তে দিলা ঝাপ বাহড়ে রে বিস তোরে অনাদিকৃষ্ণের স্মাপ ১॥ গড়ুর নাচে নপুর বাজে/ ঘুঙ্গুর বাজে পায় পথ ছাড়্যা দেয় তাহে গো'সাঁই গড়ুর জায় ।১॥/ পিলাকাটা ॥ উকং কালীয়ং রং লং বং সং ষং শং হং ক্ষ ডাকিনী ঝম্পে পিলা কম্পে/ পিলার বুকে মারম আগুনবান অমুকার আঙ্গের পিলা কাটা করম খান খান কার আঙ্গা উগ্রচণ্ডার আঙ্গা ১॥

এই মন্ত্রের সর্ব্বত্র বুঝিতে পারিলাম না ; মিলাইবার জন্ম অন্য কোনও সাপের মন্ত্রেরও পাঠ পাই নাই, ভবিষ্যতে আলোচনার জন্য কেবলমাত্র মূল কাগজে যেমন পাইয়াছি, তেমনি মুদ্রিত করিয়া দিলাম।

শ্রীসুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়